

KAZLAŊA ƊALAPA ZLIYA DAMUWAHA ANTARA ƊAMALA GÉ ZLALAVA DUKSÁ

**KADKAƊE LABARÉ AN PUWA ANTARA ƊAMALA KWARA AN KESSA GÉ
MANDALA LABARHA AN NARAHA GERGRE UNA KALKALE AN MÁTE ƊANNA**

Bincike aƊaba [nare antara nazahu a janfuhe vela damuwaha antara Ɗamala gé zlalava duksá](#)

sharansha aƊaba nazu tá kátána nda kse antara nda hijira am yala-geƊi Najeriya gé shante labaré adaliya gé vela damuwaha antara Ɗamala aƊaba zlalava duksá (CFMs).

Kungiya nda Translators without Borders (TWB) sharansha kazlaŋa mla gé nda maga slera mla gé urimagwé aza Ɗamalahe an zlama klawá an narahe gergre a dem 16 gé puwate at kaƊkaƊe.

Kazlaŋaha ƙanna a jare aƊaba duksá 14 am yawe ganye una sawa aza nda jemhe slera nda ProSPINE+consortium aƊaba bincike mla tare. TWB anuga malante antara kessante Ɗamala kwara ƙanna a dem Hausa, Kanuri, Shuwa Arabic,

Mandara, Fulfulde, Bura-Pabir, Fulani, Waha and Kibaku. una gé duksá ƙanna aƙkwa a mara jeba mla na a jare am dagava zlama kse antara nda hijira ƙanna.

Kazlaŋaha na am una gé kaƊkaƊe aza mara ƙalape kwara duksá (antara ƙane ka zlakta kaƊkaƊe) aƊaba sey ma gwadana-gwada nde an zlama ƙanna.

Kazlaŋaha ƙanna a mara jeba labaru tá Ɗatsana ndahana a shatra lake hale ƙanna aƊaba CFMS, antara kátá shante maga/jirire slera nda kungiyaha mla gé urimagwé. Una gé fatawaha antara kaƊkaƊe gé kessa Ɗamala kwara ƙane keni shagera gé maga slera an katafke, Ɗamala kwara an kessa, labaré an puwa at kaƊkaƊe, makaranta antara kazlaŋaha Ɗamala.

Ka naba shansha una gé kadkade an Hausa, Kanuri, Shuwa Arabic, Mandara, Fulfulde, Bura-Pabir, Fulani, Waha and Kibaku [ahuna](#). Umbulé gé elvaha una a malante nde puwa a de kátá nde maga slera anikwa am tátá umbulé am Najeriya. ŋa kátá a shante nde mla slera ndarahana diyardiya slera mala-elva an puwa ŋanna shagera. Nda maga slera vava antara mandala nda slera CFM shagera a shante lokte gé zhara kalzanŋaha ŋanna aliya gwada ne am zlama kse gergre gé diya kalkale aza zlalava

slera.

Dalape maga slera an una gé damalaha

Tebra 1 aŋkwa a mara ire elvaha gergre.

Damalaha kwara an kessa ([ahuna](#)) gé maga slera anikwa am sarta mara fatawaha ŋanna gé damala([ahuna](#)). Ane zlage, una gé damala kwara an kessa anaba maga nde slera anikwa pállé-pállé.

| Mandala Labaraha CFM | |
|---|--|
| Mana CFM | Vela damuwaha antara vela labaré aɗaba zlalava duksá ŋane ŋalapa zliya, zharanahe antara vela mla gé zlama klawa an kya uŋŋula nda slera mla gé urimagwé, mtu gé hyaba kaɓa hale. |
| Dalapaha | <i>Dalapaha vela labaré aɗaba zlalava duksá: anirare gé ura, an kya nakwati zliya damuwaha, an kya damala kwara kessa, an kya laya-wayo ɗa an dey antara damala an zlama klawa.</i> |
| Ware una anaba magamaga slera an CFM | <i>Ko mar gé zlama klawa anaba ndanda damuwa ne mtu anaba vela labaré aɗaba zlalava duksá, báaka elva jiba urara itare mtu ndra nja tare.</i> |
| Nashelire antara vela jeba damuwaha jipu ŋanna | <i>Baɗumma vela damuwaha antara damala aɗaba zlalava duksá ŋanna aza nashelire: labaraha vavaŋa báaka nde a basha ne gé ndumbulé. Vela damuwaha antara vela labaré aɗaba zlalava duksá a jare am mátu aŋkwa nashelire ba shagera. Ma seke damuwa ŋanna a kátá maga bincike, anuga a jare a bam slera nashelire antara aba atuwa watsire. Ma seke ká egdzere-egdzakwa, gyale mtu mandala ŋwasha ká naba damala damuwaŋa gé dadda slera mla ura-múksé ŋanna.</i> |
| Maga slera an damala aɗaba zlalava duksá ŋanna | <i>Damuwaŋa ŋanna anuga a de maga nde duksá atire aba atuwa watsire gé sha mla.</i> |
| Maga duksá ŋanna antara jirire | <i>Aŋkwa slera ŋa mandala gé maga jiba duksáha na anaba mla gé zlama kse kúré. Da kátána ŋre ko mar gé ura zlama kse a vela sawari gé dabari maga jiba slera ŋanna a jare na. Zlaya-zlaya ŋa diyase jiba slera mla nda kungiyaha mla gé urimagwé am slálá kúré, antara ŋalapaha na tá kátá ne tare gé sha jiba mla ŋanna.</i> |
| | <i>Baɗumma mla nda maga slera mla gé urimagwé a ban dey báaka nde a biya kwaɗa. Ma seke aŋkwa ndahana tá ɗatsa gwarava, kwaɗa mtu ko mar gé jiba duksá gé mbeɗa sliɗe, ɗafa, kazlanŋaha mtu ko mar gé jiba mla, shagera ká basha jiba una gé ura mtu gé kungiya na faktarfe atikwa na.</i> |

Basha jare duka

Tazlaŋa ba-basha ma seke aŋkwa nda maga slera mla na lake halaha tare na. Báaka nazu a jare an ká aɗaba basha jiba una ane zlage a jakfuka nde mla aɗaba jane.

Da báaka a ga shoyya an jare mara ndzeɗa abselié antara lakira halaha, aɗaba una, tazlaŋa basha jare jiba una am slálá kúré.



Una gé kadkaɗe jare aɗaba kwaɗa njwamnati UK, Commonwealth and Development Office (FCDO) am njalape zhara fare zlaya-zlaya urimagwé antara mla gé fa hyema am Yala-Geɗi a Najeriya (ProSPINE+) Consortium program.

Damalaha na am una gé kadkaɗe a kessavka ba ɗekiɗeki gé nazu tá wayana nda kungiya njanna ane zlage báaka a mara nazu a wayana nda njwamnati a UK ba ɗekiɗeki. ɗane njwamnati UK báaka lamba ne gé maga slera an labaraha na a puwa at kadkaɗe njanna.

Kungiya Translators without Borders aŋkwa a zlavawaare gé zlama klawá antara kungiyaha na tá mla gé maga bincike njanna. Da aŋkwa a ga barka ba vavaye gé kungiya slera Maga/nda jirire gè ndahana tam zlaɗa antara tsa-haŋkale mam sartar keni antara nda maga slera an zlama klawá, nda slera fa hyema antara nda slera WASH, a kungiyaha gergre: Danish Refugee Council, International Rescue Committee, Norwegian Refugee Council, Plan International antara mazla nda maga slera am Bama antara Pulka, gé janfuhe zlaɗa maga bincike am sarta palása kuza njanna.

Nda kungiya Translators without Borders tá zharani tare zlaya-zlaya ko mar gé ura a shante labaré an nare ne an kya njalape kalkale gé ne. ŋa aŋkwa a maga slera an kungiyaha gergre antara nda maga slera naraha larda Duniye gé fare ndzeɗa nare táte njanna antara fare ɗamalala urire aɗaba zlaɗa nare gé ɗamalala.

Kungiya njanna fantuwe a sawam 1993 am Faransa (ndzaTraducteurs sans Frontières) Nda kungiya TWB itare malarante mala elva an puwa a dem miliyanaha kwakya ko mar gé íva gé labaré mbeɗa shifa. Gé labaré shagera aɗaba una, duwa ɗa labaré an kya [translatorswithoutborders.org/](https://www.translatorswithoutborders.org/) or contact info@translatorswithoutborders.org.